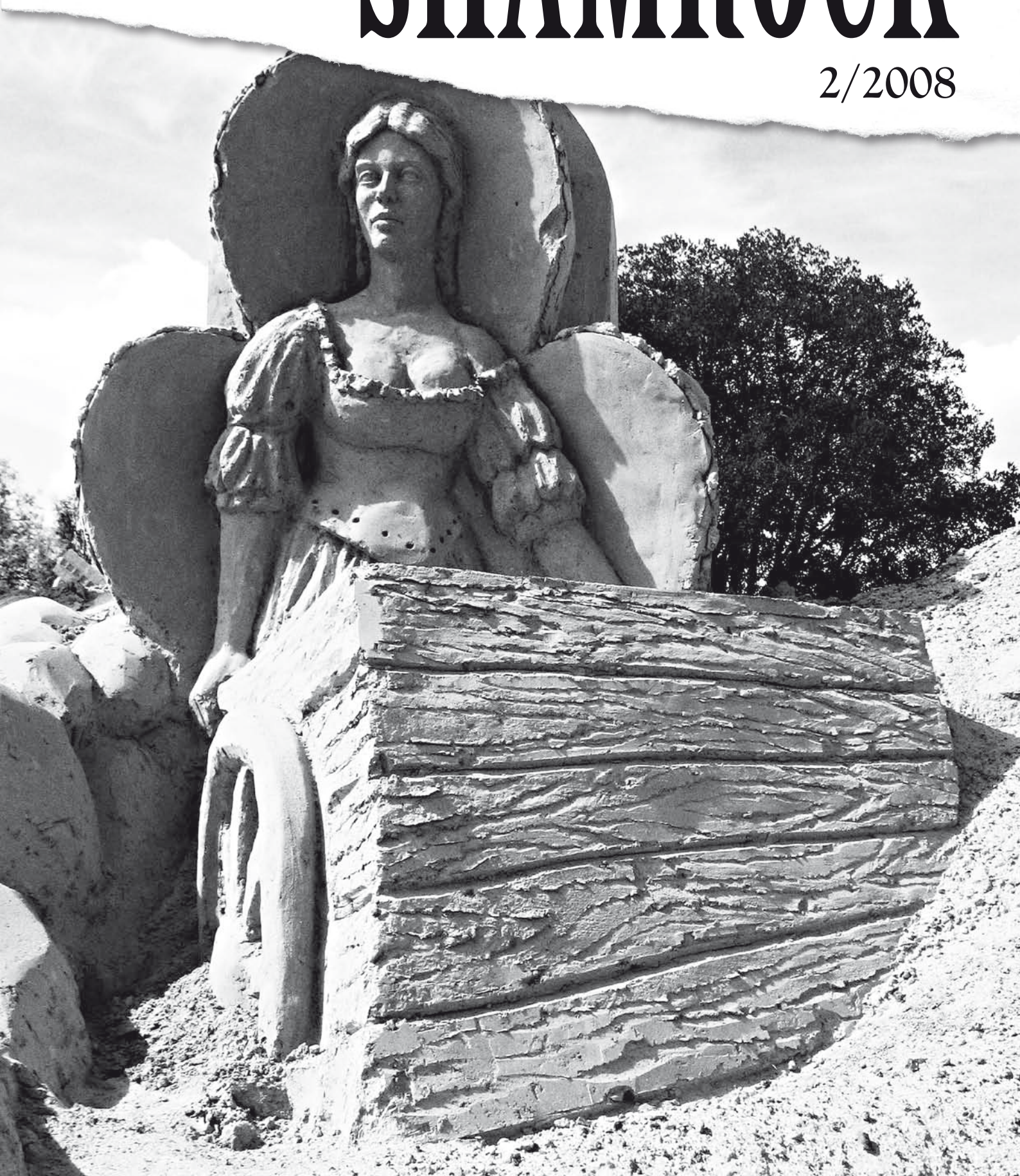


Finnish-Irish  
Society ry



# SHAMROCK

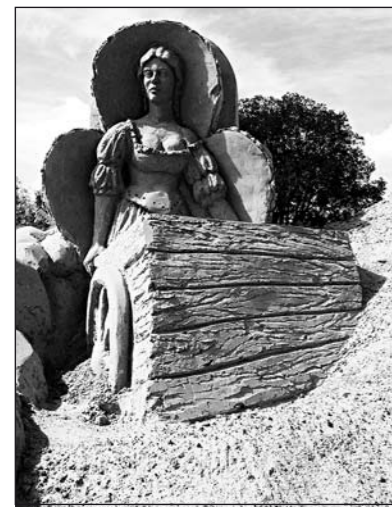
2/2008



## SISÄLLYS

Pääkirjoitus .....	2
Bloomsday-juhlat .....	3
Mary Black .....	4-5
Verkko soi .....	5
The Abbey .....	6-7
Festarivieraita Irlannista ....	7
Clannad .....	8-9
The Dubliners .....	9
Mari Knows it All .....	10
Pitkäperjantain sopimus ...	11
Pulvis Tauri .....	12
Ernest hurmasi .....	13
Jamipöydän alta .....	14
Eurooppa-päivä .....	15

**Liity Finnish-Irish Society ry:n jäseneksi!**  
Ohjeet sivulla 15.



## KANNEN KUVA

**Kuvaaja Seppo Nousiainen**  
Hiekasta veistetty Molly Malone Lappeenrannan satamassa 2006.

## PÄÄKIRJOITUS

**IRLANTI TUNTUU OLEVAN** kaikkien huulilla. Puhelimeni soi, ja kaikki haluavat matkustaa Vihreälle saarelle ja kyselevät neuvoja. Tähän on syynsä tietysti edullisilla lentohinnoilla, jotka mahdollistavat pääsyn Irlantiin vähemmälläkin rahalla.

Aina on pakko antaa muutamia neuvoja, kuten varatkaa etukäteen ainakin ensimmäisen yön majoitus. Irlanti kun on nykyään todella suosittu. Toiseksi on pakko sanoa, että varatkaa riittävästi rahaa ja luottokortteja, koska Irlanti ei enää ole kovin halpa.

On hauskaa, että tavallisten turistien lisäksi ryhmät menevät pitämään erilaisia kokouksia ja seminaareja Irlantiin. Aikaisemmin näitä on pidetty esim. Latviassa tai Liettuassa. Ei enää, Irlantiin pääsee majoituksineen ja kokouspalveluineen halvemmalla kuin edellä mainittuihin maihin.

**IRLANNIN JA SUOMEN SUHTEET** ovat läheiset. Tämän huomasi erityisesti huhtikuussa Helsingissä järjestetyssä korkean tason Pohjois-Irlantia käsittelevässä seminaarissa. **Harri Holkerin** ja **Martti Ahtisaaren** panos tuon vuosisatoja kestäneen konfliktin lopettamisessa on ollut merkittävä. Kulttuuripuolella yhteistyö jatkuu, irlantilaisia muusikkoja ja yhtyeitä vierailee runsaasti kesän festivaaleilla.

25.9.-5.10.2008 järjestämme 23. kerran irlantilaisen musiikin festivaalin, Irish Festival in Finlandin eri puolilla Suomea.

Olemme erittäin iloisia, että olemme saaneet festivaalin pääesiintyjäksi jälleen irlantilaisen musiikin kuningattaren, **Mary Blackin**. Hän saapuu tänne 25-vuotista soolouraansa juhlistamaan huippumuusikoista kootun yhtyeensä kanssa.

Muista esiintyjistä kannattaa mainita irlantilainen runoilija **Paul Muldoon** ja hänen Racket-yhtyeensä. Irlantilaisen kansanmusiikin parhaimmistoa edustaa Co. Claresta yhtye, jossa soittavat **Cyril O'Donoghue, Michael "Blackie" O'Connell** ja **Karol Lynch**. Mukana on myös joukko suomalaisia irlantilaista musiikkia soittavia muusikkoja ja yhtyeitä.

Festivaalista, kuten muustakin toiminnastamme, saa tietoa osoitteesta [www.finnish-irish.fi](http://www.finnish-irish.fi).

Toivotan kaikille jäsenillemme ja Shamrock-lehden lukijoille oikein hyvää kesää!

**Olli Pellikka**  
[info@finnish-irish.fi](mailto:info@finnish-irish.fi)  
Toiminnanjohtaja  
Executive Director



**EVERYBODY SEEMS TO BE** thinking of Ireland! My phone keeps ringing and people want to travel to the Emerald Isle and ask for advice. This is due to the inexpensive flights, which enable people to travel to Ireland with less money.

I always tell to book accommodation at least for the first night in advance as Ireland is so popular. I also tell to take enough money and credit cards as Ireland is not cheap anymore.

It is very nice that groups travel to Ireland to hold seminars and meetings. A few years go these were held in Latvia or Lithuania, but now it is cheaper to travel to Ireland!

**THE RELATIONS BETWEEN** Ireland and Finland are very close. One example was the high level seminar on Northern Ireland held in Helsinki in April. The efforts of **Harri Holkeri** and **Martti Ahtisaari** in solving the conflict have been very important. Cultural relations are also good and many musicians and groups from Ireland will perform in Finland during the summer.

25th September to 5th October we will arrange the 23rd Irish Festival in Finland in many towns and cities.

We are extremely happy to have the Queen of Irish Music, **Mary Black**, headlining our festival. She will come here as part of her tour celebrating her 25 years as a solo artist. Her band consists of top musicians.

Irish Poet **Paul Muldoon** will come with his band Racket. Irish traditional music will be performed by top musicians **Cyril O'Donoghue, Michael "Blackie" O'Connell** and **Karol Lynch**. There will also be Finnish musicians and groups, who will play Irish music.

More information of the festival and our society from [www.finnish-irish.fi](http://www.finnish-irish.fi).

I wish a Sunny Summer to our members and readers of the Shamrock magazine.



Bloomsdayn juhlintaa keskittynein ilmein: Juha Roiha, Niina Nurminen, Jonathan Hutchings, Tapio Liinoja, Frank Boyle ja Brendan Humphries.

# Bloomsday-juhlat

Kesäkuun 16. päivää kutsutaan Bloomsdayksi. Se on merkittävä päivä Dublinissa. Näyttelijät esittävät kirjan kohtauksia sen tapahtumapaikoilla, ja se näkyy koko kaupungissa.

## Shamrock

16. kesäkuuta 1904 **Eugen Schauman** ampui kenraalikuvernööri **Bobrikovin** Helsingissä. Samana päivänä tapahtuu **James Joycen** vuonna 1922 Pariisissa julkaistu romaani *Odyseus (Ulysses)*. Suomessa tapahtunut salamurha mainitaan kirjassa.

*Odyseus* kertoo juutalaisen ilmoitus-hankkijan Leopold Bloomin, hänen vaimonsa Mollyn, kirjailijan alter egon Stephen Dedaloksen ja lukuisten dublinilaisten elämästä tuona päivänä.

**BLOOMSDAYTÄ JUHLITAAN** myös maailmassa. Finnish-Irish Society ry on järjestänyt Bloomsday-tapahtumia vuodesta 1992 lähes joka vuosi. Mukana on ollut alusta alkaen irlantilainen näyttelijä **Frank Boyle** ja suomalaisista mm. **Matti Pellon-**

**pää, Ossi Ahlapuro, Heikki Määttänen, Tapio Liinoja, Jussi Lampi, Niina Nurminen, Minna Koskela, Pekka Strang ja Sampo Sarkola...**

James Joycen sankarien seikkailuja voi

seurata suomeksi ja englanniksi maanantaina 16.6. klo 19.30 O'Malley's Irish Barissa, Yrjönkatu 26, 00100. Mukana ovat mm. Frank Boyle, **Brendan Humphries, Jonathan Hutchings, David Doughan, Tapio Liinoja, Niina Nurminen, Juha Roiha ja Olli Pellikka**. Tilaisuuteen on vapaa pääsy.

Turussa Bloomsday-jamit järjestetään lauantaina 14.6. klo 20.00 alkaen Hunter's Innissä, Brahenkatu 3, 20100 Turku. Mukana mm. irkkumusiikin taitajia Turun seudulta. Vapaa pääsy. ♣

## Bloomsday-party

16th June 1904 was the day, when "Ulysses" by James Joyce took place in Dublin. A celebration of that will take place in O'Malley's Irish Bar, Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki, on Monday 16th June at 7.30 p.m. Joyce will be performed in English and Finnish by **Frank Boyle, Brendan Humphries, Jonathan Hutchings, David Doug-**

**han, Tapio Liinoja, Niina Nurminen, Juha Roiha and Olli Pellikka**. Free entrance.

**THERE WILL BE** a Bloomsday session in Turku, in Hunter's Inn, Brahenkatu 3, 20100 Turku, on Saturday 14th June at 8 p.m. There will be musicians from Turku area. Free entrance. ♣



Mary Black on 23. kerran 25.9.-5.10.2008 järjestettävän Irish Festival in Finlandin pääesiintyjä.

# Mary Black 23. Irlanti-festivaalin pääesiintyjäksi

Jos kysyy irlantilaiselta, kuka on maan paras naislaulaja, vastaavat useimmat varmaan Mary Black. Tämä dublinilainen laulajatar on luonut mahtavan uran sekä kotisaarellaan että muualla maailmassa.

## Olli Pellikka

Vuosisatainen perinne ja nykyaika yhdistyvät Mary Blackin musiikissa ainutlaatuisella tavalla. Hänen musiikkiaan on vaikeaa sijoittaa mihinkään mappiin. Siinä on vaikutteita kansanmusiikista, popista, rockista, kantrista, jazzista – melkein mistä tahansa musiikinlajista. Kun hän tulkitti

see ainutlaatuisella äänellään melkein mitä vain, on tulos aina nautittava. Mary Black on 23. kerran 25.9.-5.10.2008 järjestettävän Irish Festival in Finlandin pääesiintyjä.

Mary Black julkaisi ensimmäisen soololevynsä vuonna 1983. Se nousi listoille ja sai monia palkintoja. Jo sitä ennen hän oli ollut jäsenenä General Humbert -nimisessä yhtyeessä.

**MARY LIITTYI** muutamaksi vuodeksi Irlannin suosituimman kansanmusiikkiyhtyeen Dé Danannin riveihin. Yhdessä Irlannin ääneksi kutsutun Dolores Keanen kanssa he antoivat yhtyeelle ainutlaatuisen soundin.

Vuonna 1985 Mary sai tuottajakseen ja yhtyeensä johtajaksi kitaristi Declan Sinnottin. Tuloksena oli toinen soololevy

## Mary Black to the Finnish-Irish Festival in Finland

**MARY BLACK WILL BE** the headlining act of the 23rd Irish Festival in Finland on 25th September–5th October, 2008. She will perform in Vanaja Hall, Hämeenlinna on 30th September, Järvenpää Hall, Järvenpää on 1st October and Martinus Hall, Vantaa on 2nd October.

Tickets from Lippupalvelu.

**IRISH POET PAUL MULDOON** will read his poems and perform with his band

Rackett. Dates to be confirmed soon.

Top traditional musicians from Co. Clare, **Michael "Blackie" O'Connell** (uilleann pipes and whistles), **Karoly Lynch** (banjo and guitar) and our dear friend **Cyril O'Donoghue** (vocals and bouzouki) will perform in many towns and cities.

There will also be Finnish bands and musicians playing Irish music.

More information soon in [www.finnish-irish.fi](http://www.finnish-irish.fi).

"Without the Fanfare" (1985), jota seurasivat "By The Time It Gets Dark" (1987) ja No Frontiers (1989). Ne vakiinnuttivat Maryn aseman irlantilaisen musiikin Leading Ladyinä.

**MARY BLACK VIERAILI** loistavan yhtyeensä kanssa vuoden 1990 Irlanti-festivaalilla. Hän esiintyi Helsingissä ja Tampereella, jossa TV 2 nauhoitti Tullikamarin konsertin.

Mary Black kiersi säännöllisesti Euroopassa, Yhdysvalloissa ja Australiassa ja myös Japanissa. Siellä hän on ollut virallisen listan kärkipaikoilla yhdessä **Michael Jacksonin** ja **Madonnan** kanssa!

Levyjä tuli tasaiseen tahtiin. Hän on myös esiintynyt ja äänittänyt monien maailmanlaajien laulajien kanssa. Näistä kannattaa mainita **Joan Baez**, **Emmylou Harris**, **Mary Chapin Carpenter** ja **Van Morrison**.

Vuonna 1999 ilmestyi loistava "Speaking with the Angel", ja sen myötä Mary vieraili suurella menestyksellä Helsingin Juhlaviikkojen Huvilateltassa. Tämän levyn jälkeen Mary Black ei ole julkaissut studiolevyjä, mutta erinomaisia konserttitallenteita.

**Mary Black on ollut Japanissa virallisen listan kärkisijoilla yhdessä Michael Jacksonin ja Madonnan kanssa.**

**TÄNÄ VUONNA** Mary Black julkaisi juhlaalbumin "Twenty-five Years Twenty-five Songs", joka nousi heti Irlannin listaykköseksi.

Mary Blackin Suomen-vierailua on odotettu innolla, ja nyt se toteutuu. Hän esiintyy erinomaisine yhtyeineen tiistaina 30.9. klo 19.00 Vanaja-salissa Hämeenlinnassa, liput 28,-, keskiviikkona 1.10. klo 19.00 Järvenpää-talossa ja torstaina 2.10. klo 19.00 Martinus-salissa Vantaan Martinlaaksossa, liput 29,-, opiskelijat, eläkeläiset ja Finnish-Irish Society ry:n jäsenet 26,- (jäsenkortti ja/tai maksukuitti esitettävä). Martinukseen pääsee hyvin Helsingistä M-junalla.

Kaikkien Mary Blackin konserttien lippuja myy ennakkoon Lippupalvelu, puh. 0600-10-800 (1,83 €/min + pvm) tai 0600-10-020 (5,99 €/puhelu + pvm).

Mary Blackillä on mukana huippumusiikoista koottu yhtye, jonka johtajana on pitkäaikainen yhteistyökumppani **Pat Crowley**.

**IRISH FESTIVALILLA** esiintyy lisäksi irlantilainen runoilija **Paul Muldoon**. Hän lausuu runojaan ja tuo mukanaan The Rackett -nimisen rock-yhtyeen. Heidän esiintymisensä vahvistuvat pian.

Irlantilaisen kansanmusiikin huiput **Michael "Blackie" O'Connell** (uilleann pipes ja pillit), **Karol Lynch** (banjo ja kitara) ja vanha ystävämmme **Cyril O'Donoghue** (laulu ja buzuki), esiintyvät festivaalin aikana eri puolilla Suomea. He ovat kaikki kotoinen irlantilaisen kansanmusiikin kehdoista Co. Claresta.

Mukana on lisäksi suomalaisia irlantilaista musiikkia soittavia yhtyeitä. Tietoa tulee lähiaikoina nettisivuillemme [www.finnish-irish.fi](http://www.finnish-irish.fi).

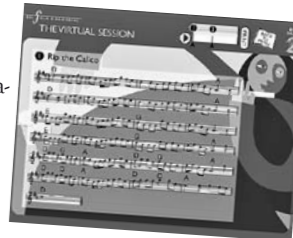
## Verkko soi

### Virtuaalijamit

Eriyisesti treenaavia soittajia miellyttäneen ajatus virtuaalisista jameista sellaisten soittajien kuin **Michael McGoldrick**, **Karen Tweed**, **John McCusker**, **Tomai Taylor** ja **Ian Carr** kanssa. BBC:n Radio 2 -kanavan

sivustolta löytyy Virtual Session -ohjelma, jonka avulla voi samalla nuotista seuraten blokkailta useita hienoja ja käyttökelpoisia jameisävelmiä. Vaikka flash-häppärimen soittamien tallentointien äänenlaatu ei päästä huimaa, voi sivusta olla iloa kuuntelijoillekin.

<http://www.bbc.co.uk/radio2/r2music/folk/sessions/swf/folkmenu.html>



### Oivallinen keikkaopas

Perinnesiikkikeikoista ympäri maailmaa löytyy tietoa osoitteesta [www.tradmusic.com](http://www.tradmusic.com). Myös meidän festivaalimme vahvistetut päivämäärät löytyvät sivuilta nopeammin kuin tieto kulkee Finnish-Irish Society'n sisällä. Sivuilta löytyy myös levykauppa, artisti-informaatiota ja muita herkkuja. [www.tradmusic.com](http://www.tradmusic.com)

### Lumoavaa viulunsoittoa

**Martin Hayesin** ja **Dennis Cahillin** yli kymmenvuotinen levytyyskatko on päättynyt. Itä-Claren viululegenda ja tyylikkään säestäjän uusi studioalbumi Welcome Here Again on tilattavissa ainakin Compass Recordsin ja äskän mainitun Tradmusicin kautta.

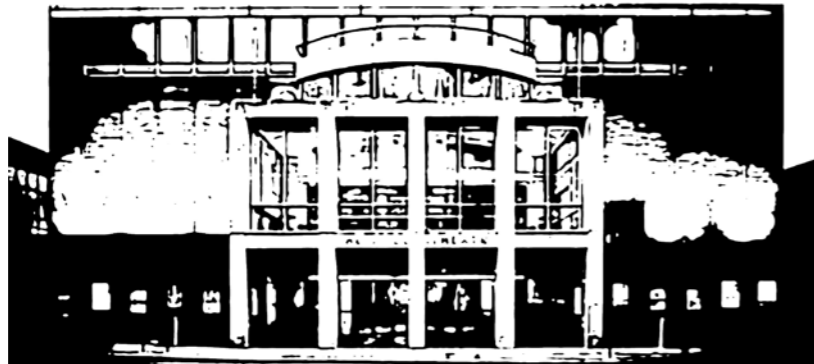
**Näytteitä levyn selkeästä ja taianomaisesti virtaavasta musiikista on kuultavissa osoitteessa [http://compassrecords.com/catalog/product\\_info.php?products\\_id=4484](http://compassrecords.com/catalog/product_info.php?products_id=4484)**

**Hayes vieraili myös maaliskuun 23. päivän The Late Session -ohjelmassa.**

**Markus Asunta**



# The Abbey



## Irlannin kansallisteatteri

Finnish-Irish Society ry:n kirjallisuusillassa Sari Pauloma luennoi Abbey-teatterista.

### Sari Pauloma

1800-luvun lopussa Irlannissa elettiin jo toistamiseen kulttuurisen heräämisen aikaa. Sata vuotta aiemmin oli mm. kerätty kansanperinnettä ja soitettu harppua; tämä jälkimmäinen kelttiläinen renessanssi oli kuitenkin se, jolla oli enemmän tuulta purjeissaan ja joka sai kulttuuripoliittisesti enemmän aikaan. Ehkä yhtenä syynä oli muidenkin pienten maiden kapinointi isäntiään vastaan ja kansallisvaltioiden – ja samalla kansallisromantiikan synty. Irlantilaiset saivat henkistä tukea niin Pohjoismaista kuin Lähi-idän alueelta.

Abbey-teatteri syntyi v. 1904 vuotta aiemmin perustetun National Theatre Societyn ammattimaisemmaksi jatkajaksi. National Theatre Society puolestaan oli seurausta kahden ryhmän yhdistymisestä ja siitä, että **Edward Martyn** oli kirjoittanut näytelmän ja etsi sille tuottajaa. Hän esitti ajatuksen teatterin perustamisesta **W.B. Yeatsille** ja **lady Gregorylle**, jotka pitivät ideaa hyvänä.

Kolmikko päätti perustaa kelttiläisen teatterin, joka olisi tavoitteissaan kansallinen. Näin sai alkunsa The Irish Literary Theatre, joka aloitti toimintansa 1899. Pian se fuusioitui National Dramatic Companyn kanssa, jonka kuulahahmoina olivat veljekset **William** ja **Frank Fay**. Tämä fuusiotatteri muuttui The Abbey Theatreksi vuonna 1904.

Vuonna 1925 Irlannin vapaavaltio antoi

kansallisteatterille vuosittaisen tuen, jolloin Abbeystä tuli englanninkielisen maailman ensimmäinen valtion tukea saava teatteri.

**ABBEY** – kuten muukin kulttuuritoiminta tuolloin – aloitti lahjoitusvaroin: neiti **Annie Hornimanin** avustuksella ostettiin tilat, käyttämätön oppilaitos the Mechanics' Institute Old Abbey Streetiltä (nyt Lower Abbey Street), ja 27.12.1904 pieni 500 hengen teatteri avasi ovensa ensi kertaa.

Fayn veljeksillä oli kokemusta teatterista, mutta muuten alussa kaikki tehtiin amatöörivoimin. **Lady Gregory** oli siihen mennessä lähinnä kerännyt kansanperinnettä kotikulmillaan (ja rahoitusta kulttuuriprojekteihin) sekä tukenut kirjailijoita mm. kutsumalla heitä kotiinsa Galwayhin kesäisin. Nyt hän alkoi yli 50-vuotiaana, pienen pakon edessä kirjoittaa näytelmiä. Yeats kirjoitti niitä myös, ja löysi kolmanneksi hovikirjailijaksi **J.M. Syngen**.

**TEATTERIN TAITEELLINEN** politiikka on pysynyt alkuajoista asti samanhenkisenä. Se muodostuu neljästä tavoitteesta:

- tuoda esiin ja kehittää uusia irlantilaisia näytelmiä ja siten luoda irlantilaisen draamakirjallisuuden repertuaaria
- hoitaa ja huoltaa irlantilaista repertuaaria elvyttämällä jo olemassa olevaa laajaa irlantilaisen kirjallisuuden kaanonin
- rikastuttaa tätä repertuaaria esittämällä maailman teatterin mestariteoksia
- taata irlantilaisen teatterin jatkuvuus ja elinvoimaisuus työllistämällä, promovimalla, kouluttamalla ja kehittämällä irlantilaisia teatteritaiteilijoita ja teatterin harjoittajia.

Tämä ajatusmaailma oli Abbey-teatterin perustana alusta asti. Inspiraatiota haettiin

kansantaruista ja kelttiläisyydestä; samaan aikaan teatteri halusi olla kokeellinen ja moderni.

Etenkin **Yeats** piti kokeilunvapautta elintärkeänä, ja hänen omissa näytelmissään kokeilu meneekin huomattavan pitkälle. Samoin **Syng** kirjoitti näytelmiä, joita ei ihan perinteiseen teatteriin voinut luokitella. Abbeystä tuli senlaatuisten luovien energioiden keskus, jotka tekivät siitä ainutlaatuisen englanninkielisen teatterin historiassa.

**William Fay** kirjoitti muistelmissaan että jokaisen näytelmän tuli, ennen kuin sen ohjelmistoon ottamisesta päätettiin, vastata kahteen kysymykseen: loukkaako se uskoa, ja parjaako se Irlannin kansaa. Useimmat vakavat näytelmät kompastuivat jommassakummassa kysymyksessä, jotkut molemmissa.

**ABBEYN SANKARILLINEN** vaihe päättyi Synge'n kuolemaan ja Yeatsin vetäytymiseen teatterin johdosta v. 1909. Alkuaikojen jälkeen Abbeyn merkittävin kirjailija oli **Sean O'Casey**, joka käsitteli vaikeita aiheita, kuten sisällissotaa ja työläiskortteleiden oloja, modernilla, ekspressiivisellä tavalla.

Alkuvuosien suurimman skandaalin aiheutti Synge'n *Playboy of the Western World*. Sen ensi-illassa yleisö hurjistui, koska sen mielestä näytelmä parjasi irlantilaista naista. Tarvittiin pieni poliisien armeija varmistamaan, että ensimmäinen esitysviikko saatiin läpi ilman vakavia väkivaltaisuuksia, ja vasta viikon lopussa yleisö sai kuulla näytelmän loppuun asti.

Ensimmäisen maailmansodan jälkeen mellakat vastaanottivat **Sean O'Caseyn** näytelmiä – kunnes pyörä kääntyi. Muutaman vuoden kuluttua kaksi miestä raivasi tiensä näyttämölle protestoimaan sitä,

kuinka epäkunnioittavasti yksi **O'Caseyn** mestariteoksista esitettiin.

**ALKUPERÄINEN** teatterirakennus tuhoutui tulipalossa v. 1951. Samalle paikalle valmistui vuonna 1966 edelleen käytössä oleva rakennus, joka nyttemmin on käynyt auttamattoman pieneksi. Uusi tontti on jo pariin kertaan varattu, ensin **Tallagh'sta**, nyt Docklands-alueelta **Financial Centren** lähistöltä, mutta Abbeyn muutto on aina vain systä tai toisesta siirtynyt. Muutaman vuoden kuluttua varmaan jo tiedämme, missä Abbey silloin on.

Varmaa lienee kuitenkin se, että Abbey jatkaa alkuperäisen julistuksensa mukaan sekä kansallisena että kokeilevana teatterina. Kesäisin esitetään usein turisteja miellyttäviä irlantilaisia klassikoita, mutta teatteri tuo jatkuvasti parrasvaloihin myös tuoreita näytelmiä tuntemattomammilta näytelmäkirjailijoilta ja kirjailijoilta, joille näytelmät eivät ole se keskeisin kirjallisuuden laji. Yksi esimerkki on keväällä 2008 esitetty **Seamus Heaney'n** *The Burial at Thebes*. Ohjelmiston voi tarkistaa internetissä osoitteesta [www.abbeytheatre.ie](http://www.abbeytheatre.ie). ♣

## Vihreän saaren vieraita Suomen kesässä

**HAAPAVESIFOLK** järjestetään 20. kerran 26.-29.6. Festivaalin ohjelmassa on vuosien varrella ollut useita irlantilaisvieraita, joista monet ovat myös opettaneet folk-kursseilla. Lisäksi Syysfolkissa on ollut vuosien varrella Irish Festival in Finlandin esiintyjä.

Tänä vuonna Irlannista tulee erinomainen trio, jonka muodostavat viulisti **Gerry O'Connor**, kitaristi-laulaja **Aidan Brennan** ja huilisti **Paul McGrattan**, kaikki huippumuusikkoja. He opettavat myös folk-kursseilla 23.-27.6. Kurssille voi vielä ilmoittautua. **Gerry O'Connor** on vierailut Haapavedellä aikaisemminkin mm. Skylark-yhtyeen mukana.

Haapavedellä ovat monet harrastajat ja ammattilaiset saaneet ikuisen irkumusiikin kipinän ja siellä on muutenkin mukavaa, eli kannattaa mennä! [www.haapavesifolk.com](http://www.haapavesifolk.com).

**KAUSTINEN FOLK MUSIC FESTIVAL** järjestetään 41. kerran 11.-20.7. Festivaalin huippuja ovat "Mama Africa" **Miriam**

**Makeba** ja **Angelique Kidjo**. **Anki Lindquistia** muistellaan **Jonna Tervomaan**, **Tarja Merivirran**, **Johanna Kurkelan** ja **Jipun** voimin erityisessä konsertissa.

Kaustisella on toki jälleen irlantilaisiakin, 12. ja 13.7. esiintyy **North Gregg**, Tämä Corkista kotoisin oleva vuonna 1996 perustettu yhtye soittaa irlantilaista kansanmusiikkia riikkaasti ja mukaansatempaavasti.

Laulusolistina on **Claire Anne Lynch**, jonka kaunis ääni ei jätä ketään kylmäksi. Haitaristi **Christy Leahy** kuuluu soittimensa mestareihin, niin myös viulua ja banjoa soittava **Liam Flanagan**. Pianoa soittaa **Ciaran Coughlan** ja rumpuja ja kitaraa **Martin Leahy**.

[www.kaustinen.net](http://www.kaustinen.net)

**VANHAN PAUKUN FESTIVAALI** Lapualla 7.-10.8. tarjoaa perinteisesti irlantilaisvieraita. Tämän vuoden yhtye on Dublinista kotoisin oleva **The Ivy House Band**.

[www.festivaali.org](http://www.festivaali.org)



**KAUSTINEN** VALIO  
FOLK MUSIC FESTIVAL  
Musiikkisi. Maailmasi.  
12.-20.7.2008

Vuonna 1995 perustettu North Gregg on tehnyt neljä levyä, joista kaksi on äänestetty vuoden parhaaksi irlantilaiseksi kansanmusiikkilevyksi. Näe North Gregg livenä 13.7. Kaustisella! Varaa oma lippusi ajoissa Lippupalvelusta. Lisätietoja [www.kaustinen.net](http://www.kaustinen.net)



# Clannad kävi kylässä – lopultakin!

Yksi irlantilaisen musiikin suurista on Gaoth Dobhairista, Donegalista kotoisin oleva Clannad, jonka suuruuden aika ajoittui 80-luvun puoliväliin.

**Teksti Olli Pellikka**  
**Kuva Markus Collin**

Brennanin ja Dugganin perheiden yhtye aloitti 1970-luvun alussa heleän raikkaana folk-kvintettinä, jonka minäkin onnistuin näkemään mm. Ballisodaren folk-festivaaleilla Co. Sligossa. Clannad oli heti alusta yksi suosikkityhysteistäni.

Clannadin suosio jatkui folkbuumin myötä, mutta yhtye halusi muuta. 80-luvulla tulivat mukaan syntetisaattorit ja muu tekniikka. ”Theme from Harry’s Game” oli 80-luvun alun suurimpia hittejä, eikä se jäänyt ainoaksi. Irlanti oli saanut toisen kansallisen musiikkisymbolin U2:n lisäksi.

**CLANNADIN SUOSIO PYSYI** tasaisen vahvana koko 80-luvun. Parilla levyllä mukana ollut pikkusisko **Eithne** kuitenkin aloitti soolouran, ja Clannad jäi tuon pienen tytön suuren varjon alle. Sisko tunnetaan paremmin nimellä **Enya!**

Clannad lopetti esiintymiset 10 vuotta sitten, eikä uusia levyjään tullut. Vanha suola on kuitenkin janottanut, ja taas ollaan tien päällä. Yhtyeellä on Suomessa paljon faneja, mutta vasta nyt se saapui

Suomeen ensimmäisen kerran.

Jo konserttia edeltävänä iltana saimme tuntumaa bändiin. **Leon Brennan** halusi tavata minut ja **Markus Collinin**. Leon oli nyt mukana hoitamassa bändin myyntitoimintaa. Hän oli meidän festivaalillamme vuonna 1995 donegalilaisen The Screaming Orphans -yhtyeen managerina. Minä ja Markus puolestamme managerasimme silloin helsinkiläistä The Scrapes -yhtyettä, jonka kanssa kävimme levyttämässä ja keikkailmassa Irlannissa.

**THE SCRAPES LEVYTTI** Dublinissa ”With Love from the Living Land” -nimistä levyä. Tuottajana oli T.T. Oksala ja mukana tun-

**Soundi olikin suuri ja välillä se tuntui rumasti sanottuna Weather Reportin ja ruotsinlaivan yhdistelmältä.**

nettuja irlantilaismuusikkoja, kuten **Gerry O’Connor**, **Vinnie Kilduff**, **Richie Buckley**, **Mairead Ni Dhomnaill**, **Danny Quinan** ja äsken mainittu Screaming Orphans.

Ennen äänityksiä Dublinin Bow Lane Studiossa yhtye teki muutaman keikan eri puolilla Irlantia. Niiden lisäksi vietimme uuden vuoden 1996 Gaoth Dobhairissa Leon Brennanin pubissa.

Minä mm. lauloin tangon ”Satumaa” ja Leon säesti minua haitarilla, vaikka ei ollut koskaan edes kuullut tuota kappaletta. Menestys oli kuitenkin suuri.

Leon tuli O’Malley’siin mukanaan teknistä henkilökuntaa ja Ciaran Brennan, joka hämäästi muisti, että olin huilisti **Vinnie Kilduffin** kanssa viettänyt muinoin yön Woodtown Manorissa Dublinin vuorilla, jossa Clannadilla aikoinaan oli studio.

**SEURAAVANA ILTANA** Kulttuuritalo Helsingissä olikin melkoisen täynnä innostunutta ja odottavaa yleisöä. Lava näytti olevan täynnä kamaa ja instrumentteja. Tämä varmaan hämmästytti niitä, jotka eivät yhtyettä olleet aikoinaan nähneet. Bändissä on nykyään vain neljä jäsentä: Brennanin sisarukset **Mairé** (laulu ja harppu) ja **Ciaran** (basso ja puhaltimet) sekä heidän enonsa **Padraig Duggan** (kitara, mandola ja puhaltimet) ja **Noel Duggan** (kitara).

Yhtye on jo pitkään käyttänyt konserteis-

Markus Collin ja Olli Pellikka kävivät konsertin jälkeen tapamassa vanhoja tuttujaan.



sa vierailijoita, ja nytkin lavalla oli tusinan verran ihmisiä!

Soundi olikin suuri ja välillä se tuntui rumasti sanottuna Weather Reportin ja ruotsinlaivan yhdistelmältä. Totta kai kaikki lavalla olleet muusikot olivat taitavia, mutta oliko kaikki tuo ääni tarpeen?

**HITTEJÄ KUULTIIN:** ”Newgrange”, ”Theme From Harry’s Game”, ”In A Lifetime”, ”Robin Hood -sarja” ja ennen kaikkia ikikau-

nis **W.B Yeatsin** runoon perustuva ”Sally Gardens”, joka ainakin minulle toi ihania muistoja menneisyydestä. Tuo kaunis rakkauslaulu kuultiin akustisena versiona, ja se oli sitä Clannadia, johon aikanaan rakastuimme. Enemmän tällaista olisi saanut olla.

Kaksituntisen konsertin jälkeen yhtye jaksoi vielä tulla aulaan kirjoittamaan omistuskirjoituksia levyihin, joita Leon oli myynyt enemmän kuin 11-päiväisen Bri-

tannian kiertueen aikana!

Ihana Mairé kysyi. ”Are you Olli?” ja siten pussasimme! Oli mukavaa!

Clannad voisi tulla uudestaan tänne vähän nopeammin, on se sen verran hyvä bändi! Ja ensi kerralla lehdet voisivat kirjoittaa siitä arvostelujakin. Nyt en sellaisia juuri huomannut *Turun Sanomia* ja *Salon Seudun Sanomia* lukuun ottamatta. Ne toki olivat hyviä, mutta missä muut mediat olivat! ♣

## The Dubliners kävi taas

**Olli Pellikka**

Maailman ehkä tunnetuin folk-yhtye, The Dubliners, ilahdutti taas meitä irlantilaisen musiikin ystäviä konsertoimalla Helsingin Kulttuuritalossa keskiviikkona 21.5. Vaikka välillä tuntuu, että parasta ennen -päivä on yhtyeen kohdalla ohitettu jo ajat sitten, lopulta kuitenkin yhtye esittää hyvää, hauskaa ja viihdyttävää musiikkia tavalla, johon mikään muu yhtye ei pysty.

The Dubliners syntyi vuonna 1962 Dublinissa, kun innokkaat nuoret muusikot ryhtyivät soittamaan dublinilaisia katuballadeja uudella tavalla. Tyylliset vaikutteet tulivat Yhdysvalloista, jossa folkbuumi oli kukkeimmillaan. **Bob Dylan**, **Joan Baez**, **Peter, Paul & Mary** ja ennen kaikkea amerikanirlantilainen The Clancy Brothers toimivat yhtyeen innoittajina. Jos haluaa olla ilkeä, on todettava, että Bob Dylan kuuli monia irlantilaisia lauluja viimeksi mainitulta yhtyeeltä, muutti sanat ja pani ne omiin nimiinsä!

**THE DUBLINERS NOUSI** kukoistukseen ennen kaikkea erinomaisten laulajien ansiosta. **Ronnie Drew** ja **Luke Kelly** olivat molemmat persoonallisuuksia ja tyyllisesti aivan erilaisia, siinä yksi suosion syy. Muusikot olivat taitavia, ennen kaikkea banjovirtuoosi **Barney McKenna**.

Yhtye nousi pian Englannin listoille laululla Seven Drunken Nights, ja muitakin sijoituksia seurasi.

Pian koko maailma tunsikin Dublinersin.

**YHTYEEN PERUSTAMISESTA** on kulunut 46 vuotta, mutta se on yhä tien päällä. Alkuperäisjäsenistä on mukana enää Barney McKenna, viulisti **John Sheehan** on ollut mukana vuodesta 1964. Luke Kelly kuoli vuonna 1984 ja hänen tilalleen toiseksi laulusolistiksi tuli **Seán Cannon**. Kitaristi **Eamonn Campbell** tuli mukaan 1987. Ronnie Drew lähti yhtyeestä 1995 ja on



Tanskalainen fani pääsi kuuaan Seán Cannonin (vas.) kanssa.

**Yhtyeen perustamisesta on kulunut 46 vuotta, mutta se on yhä tien päällä.**

sen jälkeen ollut silloin tällöin vierailevana solistina. Hänen tilalleen tuli hitistään ”The Field of Athenry” tunnettu **Paddy Reilly**. Hänen tyyliinsä ei kuitenkaan oikein istunut yhtyeeseen, ja vuonna 2005 hänet korvasi suosittu balladilaulaja **Patsy Watchorn**.

**ODOTUKSENI** Kulttuuritalolle talsiesani eivät olleet kovin korkeat ja pelkä-

sin pahinta. Onko tämä enää mikään Dubliners? Konsertin alku vaikutti pahalta. Yhtye tuntui väsähtäneeltä ja Patsy Watchornin ääni ei riemastuttanut. Seán Cannon tosin lauloi hyvin ja Barney McKenna on aina Barney McKenna, hänestä ei voi olla pitämättä. Soundi oli melkoisen kamala ja väliajalla ajattelin, että mitenkä tämän oikein jaksaa loppuun kuunnella!

Dubliners oli kuitenkin jotenkin koonnut itsensä paussin aikana, sillä lavalle astui aivan toinen yhtye. Tulkinnt olivat tiukkoja ja innostuneita ja soundikin oli kohdallaan. Kuultiin kaikki hitit ja Barney loistavat laulutulkinnat banjonsoiton lisäksi.

Kävin keikan jälkeen tapaamassa ukkeleita, ja tyytyväisiä hekin olivat. Haluavat tulla tänne uudestaan ja mikäs siinä!

Tervetuloa! ♣

# Mari Knows It All!

## Mari Honkanen

Highly intelligent. Remarkably witty. Respected quantum physicist. In fact, near match to what you would call a "rocket scientist". All those attributes are very accurate when talking about Albert Einstein. I guess. I will take more the famous "Blond-With-Some-Common-Sense-But-Mainly-Just-Silly" approach.

The idea for this regular article in Apilanlehti News came to us, the committee members of the Irish Finnish Society, because we think the New and Improved Apilanlehti should be as interactive with you, our valued members, as possible. A noble thought, or perhaps my exhibitionist nature to be more precise. Therefore I would encourage and downright urge you to email me your ideas, suggestions and feedback at mari\_honkanen@hotmail.com. Or just grab my arm at our events and come for a chat.

Let it also be made clear that I did not come up with the title for the column. Honest. Some big PR marketing brain wanted it to be as provocative as possible. Thanks Nina :)

**SO WHAT IS IT ABOUT?** It's a review column. I will review

anything; books (as I've done this month), films, restaurants, or if you have any suggestions, let's hear them! Please also contact me if YOU would like to be the reviewer next month. You can choose the subject matter yourself. Unfortunately we cannot actually pay you, but there is a small critic living in all of us isn't there? I'm sure the nearly certain international fame you will get from this is payment big enough!

I will also throw in a "Kaugallup" which is a quick fire around bulletin type of questions /fun survey. I will be interviewing our members in events, so please humour me when you see me approach you in our events with a notepad, little recording machine and wearing a visor. OK, I don't actually own a recording machine but wouldn't it be cool.

**LET'S GET DOWN** to business. Book I read this month: The Power of One - Bryce Courtenay.

Here I was thinking I'm going to look very smart with my book choice and am to gain unparalleled respect with the literacy types of Irish Finnish Society. This hope was quickly trashed when doing research on the book after reading it, the first thing I noti-

## 30 years anniversary

Founded in Dublin 1978, our twin society, has currently approx. 150 family and individual members. The aims of the Society are to encourage and promote friendship, knowledge and understanding between Finnish and Irish people and to keep the Finnish community in Ireland in contact with itself. To this end it organises social events and outings.

Activities include lectures and discussions, outings, Finnish music, celebration of important dates on the Finnish calendar such as Independence Day, May Day and Midsummer.

To celebrate Irish-Finnish society's 30th anniversary, a new series starts in Shamrock, introducing stories written in our friends' magazine. This was originally published in Apilanlehti 3/07.

ced was that it's a children's book. Undeterred I am not going to let this minor setback to stop me. I can only hope my ego will heal soon.

The Power of One tells a story of little boy, who calls himself Peekay, growing up in South Africa during WWII. He's badly bullied in boarding school, but is loved by his family and most importantly by his black Nanny, who he adores. His life finally turns for the better when he meets Hoppie, a Welterweight Boxing Champion, who teaches six year old Peekay how to defend himself both physically and mentally.

One of the most memorable quotes from the book is "being average is the best camouflage". This thought carries through the book, but Peekay is anything but average. He fluently speaks five languages for crying out loud! Many amazing things happen in his life and I guarantee you cannot put this book down.

However this book is not about Peekay alone, it's rich with history, human drama and hope. At times the writing can get a little over simplified and "kitchen psychologist" (I hate it when I can see I'm being manipulated) but that doesn't actually matter because

it's such an uplifting, exhilarating read.

One thing though: If you decide to read this, can you let me know what were the last few pages about? They left me completely baffled and seem to contradict the books message. If you loved "To Kill a Mockingbird" or "Little Prince" and think there is always hope, this book is for you. There are also similarities to Forrest Gump.

Four and a half stars in Amazon from 353 reviewers. I will give it four out of five.

<http://www.brycecourtenay.com/bryce.asp> (here you can also read the better reviews of the book, written by a bunch of seven year olds).

**P.S.** As some of you know, it's a wonder I got any reading done while still only less than half way through my mega reading project. I am reading Kalle Paatalo's Iijoki-series, which comprises 26 books of 600 pages - being the longest autobiography in the world.

Don't even get me started with that, I will never stop. It's truly wonderful, I get what the fuss is about now. Obviously I have to visit Taivalkoski on my next holiday. I am 12 books in and already mourning that it will end one day. ☘



# 10 vuotta Pitkäperjantain sopimuksesta

Vas. Seppo Nousiainen, Irlannin suurlähettiläs Philip McDonagh, ministeri Harri Holkeri ja johtaja Patrick Hennessy Irlannin ulkoministeriöstä muistelemassa kymmenen vuoden takaisia tapahtumia.

1990-luvulla koottu kansainvälinen ryhmä sai aikaan Irlannin tasavallan ja Yhdistyneiden kansakuntien hyväksymän rauhansopimuksen, joka allekirjoitettiin 10. huhtikuuta 1998.

**Teksti Olli Pellikka**  
**Kuva Seppo Nousiainen**

Pohjois-Irlannin vuosisatoja kestänyttä konfliktia on yritetty monta kertaa ratkoa siinä onnistumatta. Vasta 1990-luvulla koottu kansainvälinen ryhmä sai aikaan Irlannin tasavallan ja Yhdistyneiden kansakuntien hyväksymän rauhansopimuksen, joka allekirjoitettiin 10. huhtikuuta 1998. Kyseinen päivä oli pitkäperjantai, ja siksi sitä yleisesti kutsutaan nimellä "Pitkäperjantain sopimus" (Good Friday Agreement). Lopullisen hyväksynnän sopimus sai 23.5. kansanäänestyksissä Irlannin tasavallassa ja Pohjois-Irlannissa.

Meille suomalaisille tuo sopimus oli tärkeä myös siksi, että yhtenä neuvottelijana oli silloinen pankinjohtaja Harri Holkeri.

Muut jäsenet olivat kanadalainen kenraali John de Chastellain ja yhdysvaltalainen entinen senaattori George Mitchell.

**SOPIMUKSEN SEURAUKSENA** kaikki Pohjois-Irlannin osapuolet istuivat samassa hallituksessa. Rauha ei ole ollut helppoa. Pohjois-Irlannissa ennen ja jälkeen sopimuksen käyneet ovat kuitenkin voineet havaita, miten toisenlainen tilanne alueella nyt on ja miten rauha on vaurastuttanut aluetta ja tuonut toiveet toisenlaisesta tulevaisuudesta, joka jo paljolti onkin toteutunut.

Koska Suomi oli yksi sopimuksen neuvottelijajamaista, järjestivät Irlannin ja Britannian suurlähetystöt yhdessä Suomen ulkoministeriön kanssa Pohjois-Irlannin rauhanprosessia käsittelevän seminaarin 9. huhtikuuta hallituksen juhlahuoneistossa Smolnassa.

**AVAJAISPUHEEN PITI** Tasavallan Presidentti Tarja Halonen, jolle Irlanti on läheinen maa. Valtioneuvos Harri Holkeri kertoi rauhanneuvottelujen kulusta. Britannian näkemyksen esitteli Pohjois-Irlannin asioiden pysyvä sihteeri Jonathan Philips ja Irlannin puolesta puhui maan ulkoministeriön Irlannin ja Britannian suhteiden vastaava Patrick Hennessy. Aseidenriisunnasta kertoi prikaatinkenraali Tauno Nieminen.

Mielenkiintoisinta oli se, että Pohjois-Irlannin konfliktin eri osapuolten edustajat Sinn Fein, Social Democratic and Labour Party ja Ulster Unionist Party pystyivät Helsingissä keskustelemaan saman pöydän ääressä. Ian Paisleyn Democratic Unionist Party ei lupauksistaan huolimatta lähettänyt edustajaa paikalle. Paikalla olijoiden olemuksesta ja puheista sai käsityksen, että ainakin heillä on vakava halu pysyvän rauhan ylläpitämiseen.

**SEMINAARIN HARSIVAT** umpeen Irlannin suurlähettiläs Philip McDonagh, Britannian suurlähettiläs Valerie Caton ja Britannian pääministerin turvallisuusneuvonantaja Robert Hannigan.

Osa alustajista oli mukana myös Helsingin Yliopistossa järjestetyssä yleisöseminaarissa, joka keräsi hyvän joukon asiasta kiinnostuneita kuulijoita. Illalla seminaaria juhliittiin Linnahotellin Jugendsalisissa Irlannin suurlähettilään vastaanotolla mm. eri kielillä esitetyillä rauhanaiheisilla runoilla.

Seminaaripäivä antoi uskoa sille, että tämän konfliktin ratkaisun seurauksena myös maailman muut alueelliset riidat ovat ratkaistavissa. Me suomalaiset olemme iloisia ja ylpeitäkin siitä, että meidän edustajamme ovat omalta osaltaan autta- neet sopimuksen syntymistä. ☘

**HAAPAVESI FOLK MUSIC FESTIVAL.**  
**23. – 29. 6. 2008**

**IRLANTILAISTA MUSIIKKIA JO KAKSI VUOSIKYMMENTÄ**

Aidan Brennan – Paul McGrattan – Gerry O'Connor

Lippujen ennakkomyynti:  
[www.parhaattapahtumat.fi](http://www.parhaattapahtumat.fi) tai [sisko.isokoski@haapavesi.fi](mailto:sisko.isokoski@haapavesi.fi)  
Lippujen hinnat ennakkoon 22–57 e, portilta 28–75 e.  
[www.haapavesifolk.com](http://www.haapavesifolk.com)

## Pulvis Tauri

# The truth about Liam

By Frank Boyle

There have been a lot of enquiries since my last Pulvis Tauri about My Right Foot. I am happy to let my readers know that I am standing on it now.

Also many folks have questioned my reference to **Liam O Shakespeare**. Obviously they were suffering under the delusion that he was entirely an Englishman and unaware of his Hibernian background.

*Tar éis go mbeigh no  
nach tar éis go mbeigh  
sin é an cheist...*

*To be, after being or  
not to be, after being  
that is the question...*

Sadly this is all we have, a fragment from his tragic comedy "Samlet Prince of Galway" - originally produced in the gaelic language by the Ballybunion immature drama society. Personally I think the original Irish version leads you closer to the answer.

**THERE IS NO DOUBT** that Liam O Shakespeare was a genius but there is much conjecture about his life. He was born in Strat-

ford-on Avon on 23rd April 1564 and then as a baby went to live with his Grandmother **Peg** in Ballybunion County Kerry until sometime in November 1582.

The next record we have of him is on the 27th November 1582 at the age of 18 years when there is a record of his being betrothed to Anne Whatley. And then on the 28 November (the next day) he got married, to **Anne Hattaway** under the name **William Shagspere**. His daughter Susanna is born 6 months later... There must have been a hell of a row for Liam/William disappears from the records for the next 10 years - his "lost years" until 1592, when he reappears in London.

These are the facts as we know them from English records. However it is possible that he returned to Ireland and his beloved Granny Peg, who taught him everything he knew before he knew anything. The Irish tradition was an oral tradition and we have evidence of this kind from an ancient source 'Sean na Bréige' (Footnote: Johnny the Liar) "Liam was also a devil for the auld poetry and was frustrated by the Limerick form:

*There was a young woman called Julia,  
Who tended to make a fool of yea.  
Then one day she met her Romeo  
As he was walking homeo  
He sayth' by the lake there is a lovely  
duck  
why don't we go over there and have  
a look.  
- L.O'S.*

Somehow, something is lost in translation - possibly the poetry. It was for this reason he invented the Shakespearian Sonnet and moved from Carrick-on Shannon back to Stratford-on Avon.

*Shall I compare thee to a Summers day  
Thou art more lovely, Dymrna  
Rough winds do shake  
The darling buds of May  
And love is not love  
Which alters, when it alteration finds  
Love is not times fool  
It is like a little dog  
With a big bark.  
So long as men can breath  
or eyes can see  
So long, Dymrna  
I never writ this,  
and this gives life to thee.*

This early Shagespeare 14 line Sonnet was recently unearthed when the staircase collapsed in the National Museum in Dublin. In the rubble the curator discovered this printed on parchment (a cows hide). Although not strictly Elizabethian it does have some familiarities and is a portend of the greatness that was to follow. It is on display, where it was found, under the stairs next to the WC.

Sadly the identity of Dymrna has been lost to posterity.

There is no evidence that Shagespeare was gay when he was in Ireland. He was probably miserable like everybody else at this time. We are greatly indebted to Sean na Bréige /Johnny the Liar whose recall of these facts, and many others, improves with every pint. He continues to be a great souse for folklorists and various government departments and tribunals, to this day.

**TALKING ABOUT THE GHOST** of Hamlets father, I hear Bloomsday is just down the road, June 16th. All the usual suspects will be in O'Malleys - that great Mecca of literature and music. Myself and Brendan Humphreys will be treading the boards and giving renditions from **James Joyce's** Useless, along with **Olli Pellikka** and **TaPIO Liinoja** and many more. Don't miss it or you'll have to read the book!

James Joyce met his "mot" **Nora Barnacle** on June 16th 1904 and took her out to Howth Head for a bit of er, poetry and set his novel on that day - commemorating this momentous moment in his life. **Leopold Bloom** is castaway in Dublin in the role of **Ulysses**. This great 20th Century novel of Dublin and Dubliners is celebrated all over the world on 16th June each year.

Rumor has it that **Dave Doughan** is back from another round the world trip and will no doubt regale us with a soft and gentle rendition from the pen of the bard of Eckles Street. It's also possible that young **Jonathan Hutchings** will be there celebrating his Birthday again (well done mate) with **Bob Dylan** dropping in and maybe **Bono** and **Madonna**.

Well, anything's possible! I heard that the contestants for the Eurovision were eating Turkey sandwiches.

Next Issue we will explore how **Christopher Columbus** discovered America by going to Galway. ♣

# Lillanin Ernest hurmasi suomeksi

Olli Pellikka

Maailman parhaaksi komediaksi sanottu irlantilaisen Oscar Wilden "The Importance of being Earnest" pyöri kauden 2006-07 Lilla Teaternissa **Neil Hardwickin** loisteliäna ohjauksen nimellä "Pä Fullt Allvar". Arvostelussani (*Shamrock* 1/07) toivoin esitykselle jatkoa. Sitä tulikin, vieläpä suomeksi! Näytelmä meni juuri päättyneellä kaudella **Sam Hardwickin** älykkäänä käännöksenä nimellä "Miksi kaikki naiset rakastuvat Ernestiin".

Suomenkielinen esitys oli samanlaista ilottelua kuin ruotsinkielinen, jopa entistä räiskyvempi. Roolit olivat kasvaneet ja syventyneet. Pääosissa **Pekka Strang** (Jack Worthing) ja **Sampo Sarkola** (Algernon



Miksi kaikki naiset rakastuvat Ernestiin saattaa olla maailman paras komedia - ihan millä kielellä tahansa.

Mongrieff) tekivät sellaista ping pong -komediaa, ettei paremmasta väliä.

Näyttelijät olivat jonkin verran muuttuneet. Kaunista Gwendolen Fairfaxia, johon Jack on silmittömästi rakastunut, esitti nyt persoonallisen äänen omaava **Armi Toivanen**. Loistava komedienne!

Komediaa kuitenkin hallitsi edelleen suvereenisti lady Bracknellä esittänyt **Birgitta Ulfsson**, vaikka hän olikin rooliinsa

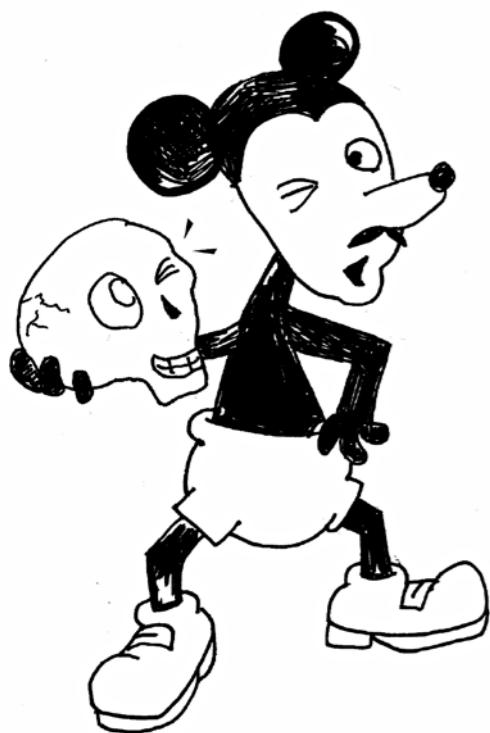
kymmeniä vuosia liian vanha.

**Pia Runnako** kotioppettajattarena ja **Tom Wenzel** kirkkoherrana aiheuttivat yleisössä tolkkuttomia hihityskohtauksia, samoin kuin **Joachim Wigeliuksen** kaksi palvelijaa.

Eli komedian juhlaa. Sitä valitettavasti ei enää voi nähdä, sillä esitykset ovat päättyneet. Toivottavasti Lillan pitää esityksen koossa, sillä tätä voisi esittää ikuisesti! ♣



 **discoverireland.com**  
Your official guide to the island of Ireland



## Jamipöydän alta

# Kansanmusiikki- festivaalivieraan selviytymisopas Irlannin kesään

Kesälomalla tekee mieli matkustaa. Voisiko jostakin Irlannin lukuisista kansanmusiikkifestareista olla matkakohteeksi? Oikealla asenteella ja tiettyjä tosiasioita huomioiden, kyllä.

Majoitus kannattaa ehdottomasti sumplia etukäteen. Tai sitten ostaa telta. Paikan päälle pelmahtamalla ainakin jonkinlaisen huoneen voi löytää ainakin lähiseudulta, mutta tällaista metodia suosittelaa vain hyvähermoisille. Festivaalien yhteydessä ad hoc -tyyppisiä B&B-ratkaisuja löytyy toki monesta kodista. Tällaisia huoneita välitetään yleensä myös jokseenkin keskitetysti.

Organisoidut konsertit, resitaalit, kilpailut ja muu ohjelma ovat usein vain pieni osa festivaalin musiikkitarjonnasta. Hienoimmat musiikkielämykset saatetaan kokea pubeissa jameissa, joita järjestetään miltei ympäri vuorokauden. Tähän liittyy kuitenkin pari pientä seikkaa.

**USEIMMISSA** tapauksissa festarit täyttävät tyysin pienen kaupungin ja muutaman lähikylänkin. Jopa istumapaikan löytäminen pubista voi olla hankalaa. Edellisellä Willie Week -visiitillä tajusimme, että ensi kerralla mukaan täytyy pakata retkijakkara tai pilkkireppu. Tämän niksin opimme paparaiselta, joka saapui juhille soittamaan bodhránia ja luita juuri retkijakkara mukanaan.

Toinen ongelma on runsaudenpula. Mu-

siikinharrastajat ympäri maailmaa täyttävät Irlannin festivaalit erityisesti kesäaikaan. Niinpä hyvinkin monentasoista soittoa löytyy jatkuvasti kaikkialta. Hyvän musiikin löytäminen voi olla vaikeaa. Toisaalta, jos heittäytyy sosiaalisesti ja menee virran mukana, kokemukset voivat olla kiinnostavia myös turistien kesken.

**JOSJOKU** kuitenkin tahtoo löytää poikkeuksellisen erinomaista musiikkia, hänellä on käytössään muutama työkalu. Tauoton partiointi paikasta toiseen on hieman rasittavaa, mutta aika moni tekee niin. Tiedustelu paikallisilta ja mahdollisilta tutuilta, eli käytännössä partiointin ulkoistaminen ja puskarummun kuunteleminen ovat tästä hieman jalostettuja versioita.

Lopultakin intuitio ja mäihä ovat osoittautuneet parhaiksi välineiksi legendaaristen sessioiden löytämiseen. Ja useimmiten

kuulee, että valikoima irkumusiikin puolijumalia on laskeutunut jonkin puoli tuntia sen jälkeen, kun itse on lähtenyt sieltä pois.

**OHESSA ON** muutaman suuremman tapahtuman ajankohtia ja päivämääriä. Jos suurempien tapahtumien kaoottisuus tökkii, varteenotettava vaihtoehto on osallistua pienempiin kekkereihin, jos niitä sattuu kohdalle. Näistä hyviä esimerkkejä ovat maakunnalliset Fleadh Cheoil -kilpailut. Tietoa niistä löytyy osoitteesta [http://comhaltas.ie/blog/post/2008\\_fleadh\\_schedule/](http://comhaltas.ie/blog/post/2008_fleadh_schedule/). Lisäksi [www.tradmusic.com](http://www.tradmusic.com)-sivuston festivaalioppaasta löytyy tietoa vähän pienemmistäkin kissanristiäisistä. On myös hyvä muistaa, että kansanmusiikkifestareita järjestetään Irlannissa ympäri vuoden.

**Markus Asunta**

### CHRISTY MOORE

20.6. Dublin, Tripod sekä 28.6. Cork, The Marquee. Ne, jotka onnistuvat saamaan lipun, voivat taputtaa itseään päälle. Christy esiintyy Dublinin Tripodissa myös 19.6., mutta tuo konsertti on jo loppuunmyyty.

### MARTIN HAYES JA DENNIS CAHILL

1.6. Cobh, Co. Cork. 4.6. Birr, Co. Offaly. 6.6. Manorhamilton, Co. Leitrim. 7.6. Galway. 12.6. National Concert Hall, Dublin. 3.7. St. Mary's Cathedral, Limerick.

### ALTAN

15.6. Dingle, Co. Kerry. 13.7. Ballybofey, Co. Donegal.

### PAUL BRADY

6.7. Clonmel, Co. Tipperary. 16. ja 17.7. Baltimore, Co. Cork. 25.7. Carrig-On-Banow, Co. Wexford.

### WILLIE CLANCY SUMMER SCHOOL

5.-13.7. Miltown Malbay, Co. Clare. Täällä ovat kaikki. Mutta koska siellä tosiaankin ovat kaikki, majoituksen saaminen sekä hyvän musiikin löytäminen voi olla yllättävän vaikeaa. Parhaat jamit ovat pubien takahuoneissa ja keittiöissä, usein jonkin matkan päässä keskustasta.

### BALLYSHANNON FOLK & TRADITIONAL MUSIC FESTIVAL

1.-3.8. Ballyshannon, Co. Donegal. Donegalin jylhissä maisemissa on hyvä viettää festivaalia.

[www.ballyshannonfolkfestival.com](http://www.ballyshannonfolkfestival.com)

### DERVISH

1.8. Ballyshannon, Co. Donegal.

### THE WORLD FLEADH

31.7.-4.8. Portlaoise, Co. Laois. Kansainvälisempi tulkinta Fleadh Cheoilista, ylivoimaisesti paras konserttitarjonta. Lúnasa soittaa kesän ainoan kotimaankeikkansa näissä kekkereissä.

### FLEADH CHEOIL NA HÉIREANN 2008

22.-25.8. Tullamore, Offaly. Koko Irlannin Fleadh Cheoil -kilpailu tarjoaa melkoisen musiikillisen hullunmyllyn. Päätapahtumana ovat kilpailut, joista nousevat esiin irlantilaisen musiikin nuoret kyvyt. Lisäksi konsertteja ja taukoamatonta epäluokin määrää jameja.

[www.fleadh2008.com](http://www.fleadh2008.com)



Irlantilainen kulttuuri menee parhaiten päähän jalkojen kautta.

## Eurooppa-päivä Irlannin merkeissä

Espoossa vietettiin 9.5. Eurooppa-päivää Irlannin merkeissä. Kyseessä oli Saarnilaakson media- ja kansainvälisyyspainotteinen yläkoulu Espoon keskuksen eteläpuolella. Koulun perinteeseen kuuluu juhlia yksittäistä eurooppalaista maata tai kulttuuria vuosittaisena Eurooppa-päivänä. Nyt vuorossa oli Irlanti. Koululaiset valmistautuivat päivään tutustuen oppitunneilla irlantilaiseen kulttuuriin.

Itse päivän aikana nelisensataa oppilasta kiersi kolmessa toimintapisteessä: irlantilaisessa kahvilassa, tanssipisteessä sekä irlantilaisen kulttuurin workshopissa. Jälkimmäistä pistettä vetämään oli saapunut

## Liity Finnish-Irish Society ry:n jäseneksi!

Jos haluat liittyä jäseneksi, maksa jäsenmaksu tilillemme ja lähetä nimesi ja osoitteesi osoitteeseen [info@finnish-irish.fi](mailto:info@finnish-irish.fi) tai soita numeroon 09-7539 808. Jäsenmaksu on € 20,- ensimmäiseltä ja € 7,- seuraavilta saman talouden jäseniltä. Maksa se tilillemme Nordea 200118-19229 tai Sampo 800017-113971. Merkitse viestiin "Jäsenmaksu 2008" ja maksajien nimet ja osoitteet, jos mahtuu. Säilytä kuitti, se on jäsenkorttisi!

Vanha jäsen, jollet ole vielä maksanut tämän vuoden jäsenmaksua, tee se heti!

Jäsenetuina saat Shamrock-lehden neljä kertaa vuodessa, jäsenkirjeen, sähköpostitiedotteemme, alennuksia seuran järjestämien tilaisuuksien (kurssit, luennot) osallistumismaksuista ja konserttien pääsylipuista.

## Join Finnish-Irish Society ry

If you want to join Finnish-Irish Society ry, please send your name and address to [info@finnish-irish.fi](mailto:info@finnish-irish.fi) or phone to 09-7539 808. The membership fee is € 20,- for the first and € 7,- for the following members of the family. Please pay it to our account Nordea 200118-19229 or Sampo 800017-113971. Please write to messages (Viesti) "Membership fee 2008" and the names of the members paid, with address, if you can fit it. Please keep the receipt, it is your membership card.

If you already are a member and have not paid your membership fee, please do it now!

With the membership fee you will get four issues of our magazine Shamrock, newsletters, email-newsletters, reductions of the tickets to the events arranged by Finnish-Irish Society and concert tickets.

David Doughan, suomalaistunut irlantilainen Espoosta. Davidin huumorilla höystetty esitys oli selvästikin oppilaiden mieleen. Raikuvat aplodit takasi myös Davidin esityksen päätteeksi antama näyte laulutaidostaan!

**PÄIVÄN PÄÄTTEEKSI** pidetyssä juhlassa palokittiin koulun parhaat Irlanti-tietäjät. Sa-

malla saatiin kuulla myös koulun bändien soittavan U2-yhteen tunnettua musiikkia. Juhlapuheesta vastasi Suomi-Irlanti-seuran toiminnanjohtaja Olli Pellikka. Myös Olli oli virittänyt huumorin keinoin tilaisuuteen; "Ollin oppivuodet Irlannissa" irrotti monet naurut oppilaisyleisöstä.

**Risto-Pekka Hautaniemi**

Kirjoittaja on ela-opettaja Saarnilaakson koulussa



Fleminginkatu 19 B 57  
00500 Helsinki  
Puh./Tel. 09-7539 808  
Fax 09-7260 012  
Nordea 200118-19229  
Sampo 800017-113971  
E-mail: [info@finnish-irish.fi](mailto:info@finnish-irish.fi)  
[www.finnish-irish.fi](http://www.finnish-irish.fi)

**SHAMROCK**  
Päätöimittaja/  
Editor-in-Chief  
Olli Pellikka  
Toimitusneuvosto  
Markus Asunta  
Riitta Hakulinen  
Seppo Nousiainen

Olli Pellikka  
Arijuikka Turttainen  
Paula Uitto  
Tapio Uusikartano  
**Ulkoasu ja taitto**  
Arijuikka Turttainen / Turso Design  
[arijuikka.turtainen@kolumbus.fi](mailto:arijuikka.turtainen@kolumbus.fi)  
**Ilmoitusasiat**  
Olli Pellikka, 09-7539 808  
**Paino**  
Offsetpaino L. Tuovinen ky  
ISSN 0783-6775

**OSASTOT/BRANCHES**  
**Kuopio**  
Pj./Chair: Eila Kumpulainen  
Telakkakuja 3 B 10, 70100 Kuopio  
Puh./Tel. 040-5854528

**Kaustinen**  
Pj./Chair: Jyrki Heiskanen  
Ketuntie 13, 69600 Kaustinen  
Puh./Tel. 06-8604 111

**Jyväskylä**  
Pj./Chair: Timo Hautala  
Lehtorannantie 10 B 29,  
40520 Jyväskylä  
Puh./Tel. 040-541 8645

**Turku**  
Pj./Chair: Mika Häkkinen  
Pyhän Katariinantie 10 A 16,  
20780 Kaarina  
Puh./Tel. 040-557 2626  
[www.fin-irl.fi/turku](http://www.fin-irl.fi/turku)

**Tampere**  
Pj./Chair: Sirpa Saari  
Hampulankatu 23 B 7,  
33730 Tampere  
045-6797 839  
[sirpa.saari73@luukku.com](mailto:sirpa.saari73@luukku.com)

**Oulu**  
Pj./Chair: Markus Lampela  
Oivantie 7, 90580 Oulu  
Puh./Tel. 08-343 920

**Pori**  
Pj./Chair: Vesa Turvanen  
Työmiehenkatu 1 as. 1, 26100 Pori  
Puh./Tel. 044-572 4392

**Ääneseutu**  
Pj./Chair: Pasi Peuranen  
Vesakkotie 12, 44150 Äänekoski  
Puh./Tel. 050-587 5371

### JOHTOKUNTA 2008/ COMMITTEE 2008

**Puheenjohtaja/Chairman**  
Markus Collin  
**Varapuheenjohtaja/  
Vice-chairperson**  
Paula Uitto  
**Jäsenet/Members**  
Erkki Kiviluoto, Seppo Nousiainen,  
Paula Saari ja Tapio Uusikartano  
**Varajäsenet/Vice members**  
Arja Aalto-Lassila, Kati Asunta,  
Tanja Carr ja Terhi Tarvainen



# Potun- nosto- viikot

Tornin Pihalla  
23.6. alkaen

Kesäkausi starttaa supisuomalaisten nautintojen ja perinteisen potunnoston hengessä. Tarjolla kesäistä fiilistä sekä uusia perunoita, grilliruokaa ja raikkaita juomia.

Keskiviikkoisin  
letkeää livemusiikkia.



TORNIN PIHA

Tornin Piha  
Sokos Hotel Torn  
Yrjönkatu 26, Helsinki  
tel: (09) 4336 6330  
[www.omalleys.fi](http://www.omalleys.fi)

